



Assemblyman / 州眾議員 **Félix W. Ortiz**

Fall 2013

# Legislative Updates and Community Events

District Office: 404 55th Street, Brooklyn, New York 11220 • 718-492-6334

Albany Office: Room 842, LOB, Albany, New York 12248 • 518-455-3821 ■ Email: ortizf@assembly.state.ny.us

Dear Friends:

As we move into the fall of the year and parents and students embark on new challenges in education, I too will continue my fight to improve our state's education system and help to open the door to new learning opportunities for our community. I urge you to let me know what your child is experiencing in schools around our district. We are working hard to ensure that every child is in a safe, healthy, secure and nurturing environment to learn and grow.

This summer I once again hosted a group of interns from our community schools who focused on issues of importance to you and who were able to learn firsthand how we work to resolve problems. They had the opportunity to meet Senator Kirsten Gillibrand during a press conference on the Supreme Court's decision to remove the Voting Rights Act and ask questions. I am proud of this year's group and I am hopeful that public service is in their future.

Your needs and concerns are the basis of my work and I am always interested to hear your questions, comments and suggestions. As your representative and voice in Albany, it is my pleasure to work closely with you and bring positive changes to your daily lives. In closing, I would like to thank you for the support you provide me each and every year. It is truly an honor to stand for you in the New York State Assembly.

May God bless you and keep you safe!

Sincerely,

*Félix W. Ortiz*  
Félix W. Ortiz  
Member of Assembly

親愛的朋友：

當我們進入秋季，家長和學生們開始迎接學校的新挑戰之際，我也將繼續為改善州的教育體系而抗爭，為我們的社區提供新的學習機會。希望您能儘早地告訴我，您的孩子在我們區學校的情況。我們在努力為我們的孩子營造一個安全、健康、有保障和能得到培養的學習成長環境。

今年夏天，我又接待了一批從我們社區學校來的實習學生，專門研究我們社區中關係到你我的重要問題，並親眼目睹我們是如何解決問題的。他們有幸在最高法院對取消“選舉權法案”作出判決的新聞發佈會上見到了國會參議員 **Kirsten Gillibrand**，並向她提了問題。我為今年的這批實習學生感到自豪，並希望他們將來能從政。

我的工作就是要滿足您的需要，以及解決您的問題。因此，我總是非常有興趣能聽到您的問題、評論和建議。作為您在奧本尼的代表和代言人，我非常願意跟您緊密合作，並能改善您的日常生活。最後，我要感謝您一年又一年對我的支持。能夠在紐約州眾議院裡代表您是我真正的榮耀。

願上帝保佑您，保佑您安全！

真摯地，

*Félix W. Ortiz*

州眾議員  
菲力士·奧迪茲

## CONGRATULATIONS GRADUATES! 衷心祝賀畢業生們！



Assemblyman Ortiz congratulates students from the community who graduated this year and spoke to them of opportunities beyond high school. 州眾議員奧迪茲向社區中今年畢業的高中生表示祝賀，並告訴他們高中畢業之後的各種機會。

## Ortiz pushes “Briana’s Law” through State Assembly 奧迪茲在州眾議院推動“Briana 法律”

I am proud to announce the passage of Briana’s Law in the New York State Assembly mandating that police officers receive CPR training every two years while on active duty. This legislation is rooted in the 2010 tragedy of Briana Ojeda, an 11-year-old girl who suffered a severe asthma attack while playing in Carroll Gardens Park in our district. Briana’s mother was en route to the hospital when she was stopped by a police officer, who refused to perform life-saving cardiopulmonary resuscitation technique (CPR), claiming he did not know how to administer it. Briana lost her life one hour after arriving at the hospital.



Ortiz stands with the Ojeda family to rally for passage of “Briana’s Law.”  
奧迪茲跟 Ojeda 一家人一起集會，推動“Briana 法律”的通過。

Right: Assemblyman Félix W. Ortiz debates in favor of Briana’s Law on the NYS Assembly floor.  
右圖：眾議員菲力士·奧迪茲在紐約州眾議院的代表大會上為“Briana 法律”進行辯論。

我非常自豪地宣佈紐約州眾議院通過了“Briana 法律”。該法律規定現役警察必須每兩年接受一次心肺復甦法(CPR)的培訓。該議案的起因是11歲女孩 Briana Ojeda 2010年的悲劇。當時她在我們區的 Carroll 花園公園玩，突然發了嚴重的哮喘病。在趕往醫院的路上被一位警察攔住，警察不願意對她進行心肺復甦法的搶救，他說不知道怎麼搶救。到達醫院一個小時之後，Briana 失去了生命。



Assemblyman Félix W. Ortiz with Tony and Semmy of Mark’s Pizzeria in Red Hook giving the thumbs up for giving back to the community and contributing to the Hurricane Sandy recovery effort.

眾議員菲力士·奧迪茲和紅鉤 Mark 披薩店的 Tony 和 Semmy 一起合影，豎起大拇指讚揚他們回到社區並在颶風桑迪過後恢復的過程中所作出的努力。



Assemblyman Ortiz fighting alongside his constituents for the restoration of the B37 Bus line.  
眾議員菲力士·奧迪茲跟他的選民們並肩抗爭，要求恢復B37路公共汽車線路。



Assemblyman Félix Ortiz attends the grand opening of Smith-9 Streets Station.  
眾議員菲力士·奧迪茲參加 Smith-9 Streets 地鐵站正式啟用儀式。



Assemblyman Ortiz discusses with Mayor Bloomberg ideas for preventative measures against a financial disaster like previously seen in the late 1970s in the city of New York, and more recently, in the city of Detroit.

眾議員菲力士·奧迪茲跟市長彭博一起討論採取預防措施的想法，避免類似於二十世紀七十年代末期發生在紐約市、以及最近發生在底特律市的金融災難。

## Upcoming community events 即將舉行的社區活動

Name	When & Where	Description
<b>Sunset Park Greenmarket</b>	Open Saturdays thru November 16th, 2013 8:00 a.m. – 3:00 p.m. 4th Avenue & 60th Street, Brooklyn, NY	EBT/Debit/Credit and WIC & FMNP checks accepted at this farmers market. <b>Healthy – Fresh – Local</b>
<b>Autumn Moon Cultural Festival/ Sporting Invitation</b> Sponsored by the office of Assemblyman Ortiz in collaboration with Better Chinatown U.S.A.	Sunday, September 15th, 2013 9:00 a.m. – 7:00 p.m. Leif Ericson Park 65th-67th Street, 8th Avenue Brooklyn, NY	Activities include: cultural festival, children's lantern parade, sports tournament (soccer, tennis, and volleyball), community BBQ.

活動名稱	時間和地點	活動介紹
日落公園綠色市場	每個星期六，直至2013年11月16日 上午8:00 – 下午3:00 4大道和60街 布魯倫，紐約	農貿市場接受福利卡、銀行卡、信用卡和婦女嬰兒兒童及農貿市場營養項目支票 <b>健康-新鮮-本地</b>
中秋文化節/運動邀請賽 由眾議員奧迪茲辦公室 和美國改善華埠組織 共同贊助	2013年9月15日星期天 上午9:00 – 下午7:00 Leif Ericson公園 65-67街，8大道 布魯倫，紐約	活動包括：文化節、兒童燈籠遊行、球賽(足球、網球和排球)、社區燒烤

## Brooklyn's Annual National Night Out 布魯倫一年一度 全國打擊犯罪活動夜

Assemblyman Ortiz joined with police and community leaders to help bring greater awareness of public safety during Brooklyn's Annual National Night Out. He visited the tables of the 66th, 72nd, 76th and 78th Precincts.

眾議員菲力士·奧迪茲在布魯倫一年一度的全國打擊犯罪活動夜中和警察及社區領袖們一起宣傳公眾安全事宜。他走訪了警察局第66、72、76、和78分局的宣傳桌。



Assemblyman Félix Ortiz meets with Chancellor Merryl Tisch, of the NYS Board of Regents, to discuss equal learning opportunities for English Language students statewide.

眾議員菲力士·奧迪茲會見紐約州教育委員會校監，討論全州英語語言學生的平等學習機會。



Assemblyman Ortiz stands with his summer interns on the steps of his Community Service Office. The interns completed a report on Sanitation issues in the community and his staff has begun to work on the issues identified by their survey. Please feel free to call the office to add your concerns about Sanitation issues in our district.

眾議員菲力士·奧迪茲和他的暑期實習生們站在他社區辦公室外的階梯上合影。這些實習生完成了一份社區衛生問題的調查報告，他的工作人員開始針對報告中所發現的問題展開工作。若您對我們社區中的衛生問題有任何擔憂，請不要猶豫，給我的辦公室打電話，加進您的意見。

## Assemblyman Ortiz takes the lead as Chair of the Cities Committee 眾議員奧迪茲當上城市委員會主席

As Chair of the New York State Assembly Standing Committee on Cities, Assemblyman Félix W. Ortiz continues to visit cities around the state to foster a strong working relationship with mayors and local elected officials. Ortiz's *listening tour* has provided him a firsthand look at problems that face municipalities and developed strategies alongside local leaders to resolve issues using best practices and resources from all levels of government. Ortiz has traveled to Rochester, Buffalo, Utica, Little Falls, Gloversville, Rensselaer, Schenectady, White Plains, New Rochelle, Rye, Mount Vernon, and Yonkers.



White Plains, NY

眾議員菲力士·奧迪茲作為紐約州眾議院城市常務委員會主席，繼續走訪紐約州的各個城市，跟市長們和地方民選官員們建立牢固的工作關係。他的聆聽走訪使他獲得第一手資料，了解到各個市政府所面臨的問題，並且能夠跟當地的領導們一起建立對策，充分利用各級政府的資源和最佳方法來解決問題。奧迪茲已經走訪了 Rochester、Buffalo、Utica、Little Falls、Gloversville、Rensselaer、Schenectady、White Plains、New Rochelle、Rye、Mount Vernon 和 Yonkers。



Assemblyman Félix W. Ortiz joins the Milagros Day celebration, walking across the Brooklyn Bridge to demonstrate against domestic violence.

眾議員菲力士·奧迪茲參加蜜拉格羅斯日慶祝活動，步行跨越布魯倫大橋，遊行集會，反對家庭暴力。



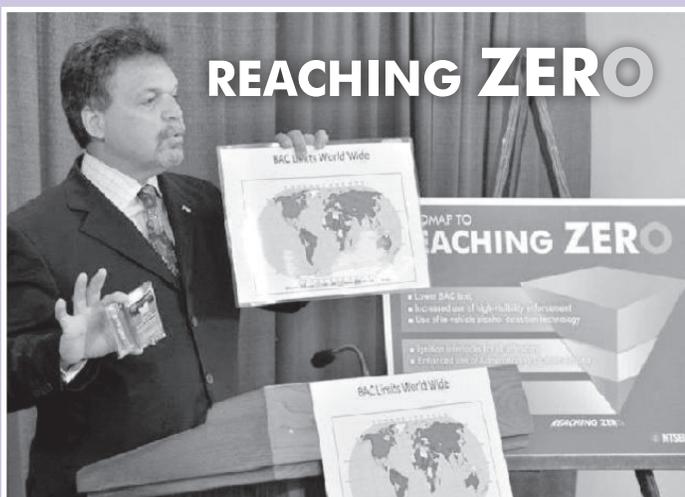
Assemblyman Ortiz joins his constituents in the fight to keep open Long Island College Hospital, Interfaith Hospital and SUNY Downstate Hospital.

眾議員菲力士·奧迪茲跟他的選民們一起抗爭，保留長島大學醫院、Interfaith 醫院和紐約州立大學下城醫院。



Assemblyman / 州眾議員  
**Félix W. Ortiz**  
Working for  
our community  
in Albany and Brooklyn

Fall 2013



Assemblyman Félix W. Ortiz unveils a legislative package to combat irresponsible drinking behavior in New York. These legislative lifesavers include dropping the blood-alcohol content (BAC) that identifies drunk driving to .06 (A.7565); requiring that ex-violators of the current standard (.08 BAC) have two disposable breathalyzers in their vehicle at all times (A.7331); and finally, new legislation to strengthen the state's rules for assessing individuals in need of treatment, as well as to increase access to that treatment.

眾議員菲力士·奧迪茲提出一系列立法議案，打擊紐約不付責任飲酒行為。這些挽救生命的議案包括把確定酒醉駕車血液中含酒精量 (BAC) 降低到 0.06 (A.7565); 有前科的酒醉駕車者，即違反現行規定血液中含酒精量 0.08，必須在車內始終備有兩個一次性的酒精呼氣檢測器 (A.7331); 新的立法議案還加強州法規定，對需要治療的人進行鑑定，並給予更多的人治療機會。